

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГО
Г.Е. Абрамзон

11.02.2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

***ПРАКТИКУМ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)***

Направление подготовки (специальность)
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль/специализация) программы
Английский язык и немецкий язык

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения
очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4
Семестр	7

Магнитогорск
2020 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

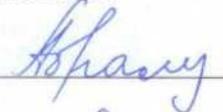
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

27.01.2020, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

11.02.2020 г. протокол № 5

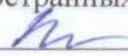
Председатель  Т.Е. Абрамзон

Рабочая программа составлена:

доцент кафедры Лип, канд. филол. наук  Е.В.Тулина

Рецензент:

учитель иностранных языков высшей категории МОУ СОШ № 64 г. Магнитогорска

,  Л.В. Макарова

Листактуализациирабочейпрограммы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2021 - 2022 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2022 - 2023 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2023 - 2024 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2024 - 2025 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от _____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

Целями освоения дисциплины «Практикум письменного и устного перевода» являются: формирование и развитие знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как работа с словарями и справочниками, принципами оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» входит в часть учебного плана, формируемую участниками образовательных отношений образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/практик:

Практический курс перевода (английский язык)

Современный иностранный язык (английский язык)

Иностранный язык

Практическая грамматика (английский язык)

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Производственная – преддипломная практика

Подготовка к сдаче экзамена государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практикум устного и письменного перевода (английский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ПК-2	Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.
ПК-2.2	Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с представителями различных культур и народов.

4. Структура, объём содержания дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единиц 72 академических часов, в том числе:

- контактная работа – 32,1 академических часов;
- аудиторная – 32 академических часов;
- внеаудиторная – 0,1 академических часов;
- самостоятельная работа – 39,9 академических часов;

Форма аттестации – зачет

Раздел/тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа			Самостоятельная работа	Вид самостоятельной работы	Формат текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	Лаб.	Практ. зан.				
1. Грамматические особенности перевода.								
1.1 Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастие, герундий. Особенности перевода неличных форм глагола.	7			4/2И	4	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод	Контрольная работа, письменный перевод	ПК-2.1, ПК-2.2
1.2 Перевод эмфатических конструкций. Эллиптические и отрицательные конструкции.				2	6,9	Самостоятельное изучение учебной литературы. Практические упражнения по изученным темам. Письменный перевод		
Итого по разделу				6/2И	1			
2. Лексические особенности перевода.								

2.1 Фразеологические единицы, пословицы и поговорки. Образные языковые средства. Перевод реалий.	7			5	6	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского	Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
2.2 Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.				8/2И	8	Разбор теоретического материала по данным темам. Упражнения. Письменный перевод с английского	Контрольная работа. Диктант. Перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				13/2	1			
3. Устный перевод								
3.1 Лексические и грамматические трансформации при устном переводе.	7			9/4И	4	Письменный перевод с английского языка на русский и с русского на	Последовательный перевод отрывка. Контрольный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2
3.2 Анализ, фиксация и передача информации при последовательном переводе с листа.				4/2И	1	Устный перевод с последующим	Последовательный перевод отрывка.	ПК-2.1, ПК-2.2
Итого по разделу				13/6	1			
Итого за семестр				32/10И	39,		зачёт	
Итого по дисциплине				32/10И	39,		зачет	

5 Образовательные технологии

1. Традиционные образовательные технологии ориентируются на организацию образовательного процесса, предполагающую прямую трансляцию знаний от преподавателя к студенту (преимущественно на основе объяснительно-иллюстративных методов обучения). Учебная деятельность студента носит в таких условиях, как правило, репродуктивный характер.

Практическое занятие, посвященное освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму.

2. Технологии проблемного обучения – организация образовательного процесса, которая предполагает постановку проблемных вопросов, создание учебных проблемных ситуаций для стимулирования активной познавательной деятельности студентов.

Формы учебных занятий с использованием технологий проблемного обучения:

Практическое занятие в форме практикума – организация учебной работы, направленная на решение комплексной учебно-познавательной задачи, требующей от студента применения как научно-теоретических знаний, так и практических навыков.

Практическое занятие на основе кейс-метода – обучение в контексте моделируемой ситуации, воспроизводящей реальные условия научной, производственной, общественной деятельности. Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них. Кейсы базируются на реальном фактическом материале или же приближены к реальной ситуации.

3. Игровые технологии – организация образовательного процесса, основанная на реконструкции моделей поведения в рамках предложенных сценарных условий.

Формы учебных занятий с использованием игровых технологий:

Учебная игра – форма воссоздания предметного и социального содержания будущей профессиональной деятельности специалиста, моделирования таких систем отношений, которые характерны для этой деятельности как целого.

Ролевая игра – имитация или реконструкция моделей ролевого поведения в предложенных сценарных условиях.

4. Технологии проектного обучения – организация образовательного процесса в соответствии с алгоритмом поэтапного решения проблемной задачи или выполнения учебного задания. Проект предполагает совместную учебно-познавательную деятельность группы студентов, направленную на выработку концепции, установление целей и задач, формулировку ожидаемых результатов, определение принципов и методов решения поставленных задач, планирование хода работы, поиск доступных и оптимальных ресурсов, поэтапную реализацию плана работы, презентацию результатов работы, их осмысление и рефлексию.

Основные типы проектов:

Информационный проект – учебно-познавательная деятельность с ярко выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации о каком-то объекте, ознакомление участников проекта с этой информацией, ее анализ и обобщение для презентации более широкой аудитории).

5. Интерактивные технологии – организация образовательного процесса, которая предполагает активное и нелинейное взаимодействие всех участников, достижение на этой основе личностно значимого для них образовательного результата. Наряду с специализированными технологиями митакого рода принцип интерактивности прослеживается в большинстве современных образовательных технологий. Интерактивность подразумевает субъект-субъектные отношения в ходе образовательного процесса и, как следствие, формирование саморазвивающейся информационно-ресурсной среды.

Семинар-дискуссия – коллективное обсуждение какого-либо спорного вопроса,

проблемы, выявление мнений в группе (межгрупповой диалог, дискуссия как спор-диалог).

6. Информационно-коммуникационные образовательные технологии – организация образовательного процесса, основанная на применении специализированных программных средств и технических средств работы с информацией.

Формы учебных занятий с использованием информационно-коммуникационных технологий:

Практическое занятие в форме презентации – представление результатов проектной или исследовательской деятельности с использованием специализированных программных средств.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся
Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации
Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
а) Основная литература:

1. Баклыкова, Т. Ю. Business Industry: учебно-методическое пособие / Т. Ю. Баклыкова, М. С. Галлямова; МГТУ. – Магнитогорск: МГТУ, 2018. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. ст. тит. экрана. – URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3541.pdf&show=dcatalogues/1/1515186/3541.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). – Макрообъект. – Текст: электронный. – ISBN 978-5-9967-1116-1. – Сведения доступны также на CD-ROM.

б) Дополнительная литература:

1. Полякова, Л. С. Лексико-грамматически трудные технические переводы с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л. С. Полякова, Ю. В. Южакова; МГТУ. – Магнитогорск: МГТУ, 2017. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Загл. ст. тит. экрана. – URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3408.pdf&show=dcatalogues/1/1139716/3408.pdf&view=true> (дата обращения: 04.10.2019). – Макрообъект. – Текст англ., рус. – Текст: электронный. – ISBN 978-5-9967-1045-4. – Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Полякова, Л. С. Теория языка : учебное пособие / Л. С. Полякова, Е. В. Суворова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2015. - 54 с. - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2254.pdf&show=dcatalogues/1/1129754/2254.pdf&view=true> (дата обращения: 09.10.2020). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Имеется печатный аналог.

в) Методические указания:

1. Самостоятельная работа студентов вуза: практикум/составители: Т.Г.Неретина, Н.Р. Уразаева, Е.М.Разумова, Т.Ф.Орехова; Магнитогорский гос.технический ун-тим. Г.И.Носова.- Магнитогорск: МГТУ им. Г.И.Носова, 2019.- 1 CD-ROM.- Загл.ститул.экрана.- URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3816.pdf&show=dcatalogues/1/1530261/3816.pdf&view=true> (дата обращения: 22.10.2019).- Макрообъект.- Текст: электронный.- Сведения о носителе: так же на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-1227-18 от 08.10.2018	11.10.2021

MS Windows 7 Professional (для классов)	Д-757-17 от 27.06.2017	27.07.2018
MS Office 2007 Professional	№135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	http://magtu.ru:8085/marcweb2/Default.asp
Университетская информационная система РОССИЯ	https://uisrussia.msu.ru
Международная наукометрическая реферативная и полнотекстовая база данных научных изданий «Web of science»	http://webofscience.com
Международная реферативная и полнотекстовая справочная база данных научных изданий «Scopus»	http://scopus.com
Поисковая система Академия Google (Google Scholar)	URL: https://scholar.google.ru/

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

По дисциплине «Практикум письменного и устного перевода» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает решение методических познавательных задач на практических занятиях.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Ролевая игра по проблемной ситуации.
4. Групповое обсуждение-дискуссия по проблемной ситуации.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
7. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение следующих видов деятельности, а именно изучение литературы по соответствующему разделу с проработкой материала; выполнения домашних заданий различного характера.

1. Письменный перевод предложенного текста/упражнения.
2. Устный перевод предложенного текста/упражнения.
3. Реферирование статьи на иностранном языке.
4. Выполнение упражнений, направленных на закрепление грамматических особенностей перевода.
5. Выполнение упражнений, направленных на закрепление лексических особенностей перевода.
6. Выполнение упражнений, направленных на отработку и закрепление навыков устного (двустороннего, последовательного, синхронного перевода).

Комплексные практические задания по темам курса:

Задание 1

Translate into Russian.

1. In such conflict, traditions play a special role, since they can **be mobilized to provide** an ultimate justification for one's view of the globe.
2. While world polity models define sovereign states as key actors, enabling authorities **to construct** collective goals and devise the means or programs **to produce** them, state officials are not the only ones engaged in such authoritative creation of value.
3. The government could **have long denied** democratic freedoms, but it was unable to prevent the people from moving toward democracy.
4. What it means **to live** in this place, and how it must **be ordered**, become universal questions.
5. To **bring** both the challenge and the calling into a stable synthesis, **to create** a new order distinguished by both peace and justice, will require of the statesmen of the twenty first century a level of sophistication and determination that would **have amazed** those of the twentieth.
6. Cyclical crises occur when reduced profit rates and exhaustion of markets lead to recession and stagnation, **to be followed** by a new period of accumulation.
7. While the Europeans started with only small advantages, they exploited these **to reshape** the world in their capitalist image.

8. States can **appeal** to a universal doctrine of nationalism **to legitimate** their particularizing claims to sovereignty and cultural distinction.
9. The terrorists claim **to be aiming** at the end of the war as their ultimate objective.
10. Peace loving people of the world should **have prevented** such large-scale calamities as World War I and World War II.
11. World-cultural standards create strong expectations regarding global integration and propriety and therefore can easily **provoke** world-societal reactions seeking **to put** things right when individuals, companies, or states violate those standards.
12. This is the most far-reaching programmatic document **to have come** from the Russian presidency, and is therefore a source of considerable weight.
13. The newspaper argues that rather than creating rapid, universal human development, globalisation has widened the gap between rich and poor; **to close** it, new global institutions will be needed.
14. The operation could not **have been planned** unless the military obtained full knowledge of the capabilities of the enemy.
15. The inventor insisted **to have been working** on this invention for two years before making it known to the public.

Задание 2

Переведите текст на английский язык, используя различные словари.

В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации.

а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ПК-2- Способен применять в практике устной и письменной речи нормы современного иностранного языка		
ПК-2.1	Решает лингвистические задачи, включающие понимание фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков.	<p>Вопросы к зачету:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Что такое эмфаза? Виды эмфатических конструкций и способы перевода на русский язык. 2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами? 3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе? 4. Что такое интернациональные слова? Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика? На какие группы подразделяются эти слова? 5. Неологизмы. Способы образования неологизмов и их перевод на русский язык. 6. Сокращения. Аббревиатуры. 7. Что такое конверсия? Особенности перевода. 8. Что такое многофункциональные слова? Особенности перевода. 9. Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод. 10. Свободные словосочетания. Особенности перевода свободных (A+N) и атрибутивных словосочетаний (N+N). Многочленные свободные словосочетания. 11. Перевод фразеологических сочетаний. Идиомы. Описательный перевод. 12. Особенности перевода заголовков. Трудности при переводе. <p>Примерное практическое задания: Россия успешно завершила испытания комплекса артрязведки «Пенициллин» Государственные испытания нового комплекса звукотепловой артиллерийской разведки 1Б75 «Пенициллин» успешно завершены, сообщили «РИА Новости» в пресс-службе холдинга «Росэлектроника», входящего в «Ростех». «Поставка первых двух</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>образцов запланирована на 2020 год»,— рассказали в пресс-службе.</p> <p>«Пенициллин» за пять секунд способен определить при помощи звука источник выстрела на полосе в 25 километров. Комплекс засекает шум и кинетическую энергию через четыре звукотепловых локатора, оптико-электронного модуля и стабилизационной платформы. Он оснащен шестью обычными и шестью тепловизионными камерами для высокоскоростной сортировки информации. Кроме того, установка может находить новые цели, которые ранее никогда не обнаруживались, например, реактивные системы залпового огня и зенитные тактические ракеты. Впервые комплекс был показан на выставке «Армия-2018».</p> <p>Холдинг сообщил о результатах испытаний после того, как эксперты американского NationalInterest назвали российский «Пенициллин» серьезной угрозой для артиллерии армии США. Издание отметило, что работа российского комплекса отличается от американского US Hughes AN / TSQ-51 или шведско-норвежского ARTHUR. «"Ростех" уверен, что эта система под названием "Пенициллин" станет революцией в артиллерийской разведке так же, как ее тезка произвел революцию в медицине»,— написал NationalInterest.</p>
ПК-2.2	<p>Осуществляет межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурного взаимодействия с опорой на лингвострановедческие знания.</p>	<p>Примерное практическое задания: Переведите текст, используя различные словари.</p> <p>В настоящее время наряду с социальным неравенством наблюдается рост неравенства в области информационных компьютерных технологий (ИКТ). Чтобы его преодолеть, необходимо объединить усилия государственного и частного сектора. Сегодня мы продвинулись значительно дальше теоретической и философской дискуссии об информационном неравенстве. Мы уже больше не спрашиваем себя, нужно ли преодолевать этот разрыв. Мы сейчас задаем вопрос – как мы можем преодолеть это неравенство. ИКТ – это средство для достижения цели, но не самоцель. ИКТ, например, не могут заменить образование, здравоохранение и борьбу с коррупцией, но могут дополнить и усилить эти</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>социально значимые задачи. В то время как сотрудничество между бизнесом и государственными структурами является предварительным условием для преодоления информационного неравенства, возглавить и координировать усилия в данном направлении должна независимая международная организация. ООН является наиболее авторитетной из всех международных организаций, поэтому не вызывает сомнений, что на сегодняшний день только ООН в состоянии взять на себя руководство этим процессом «на местах». Нарастающие протесты против глобализации указывают на усиление недоверия к существующей в настоящее время экономической системе, а также на возрастание отчужденности и маргинализации во многих странах мира. Установив контакт с общественными организациями и правительствами, ООН сможет сделать важный шаг на пути ослабления существующей сейчас напряженности в отношении ИКТ во многих странах мира.</p> <p>Переведите на русский язык:</p> <p>The Chinese ‘Three World’ theory, discussed earlier in this book, was part of a political response in the mid-1970s to exclusion. It proposed the formation of China’s own political alliances and blocs, in the face of exclusion or marginalization from others. Even after the <i>rapprochement</i> with the US in 1971 and 1972, and the assumption of its UN Security Council seat, Chinese suspicions of the superpower world were high. However, it took the Chinese even longer to gain entry to the world’s global economic institutions. The US, in particular, was reluctant to allow this. And, even with eventual entry, China’s almost default foreign policy strategy kicked in with plans to form its own very alternative global economic structures. It was prepared to do this at great cost – but it hoped for very great long-term returns, not only economically, but in terms of the political leverage that economic hegemony would bring.</p> <p>The post-World War II architecture included institutions for cooperation (e.g. the UN), for close quarter collaboration (e.g. what became the EU), for what was called ‘harmonisation’ (e.g. the Organisations for Economic Co-operation and Development (OECD)). This was apart from the</p>

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>financial institutions (e.g. the World Bank and IMF) which were formed for highly constrained but effective forms of economic regulation to accompany the facilitation of capital flows. Here, the circulation of capital became more important than its mere accumulation. As long as it was a circulation dominated by the West, all was well with the World Bank and IMF. We shall return shortly to that. The practice of ‘harmonisation’ in the OECD was one where capitalist countries, by consultation and research, did not develop too far apart from one another, and each was able to remain fiscally in touch with the others at all times. In many ways it was the OECD that furnished the post-war triumph of global capitalism and prevented it from being a house that could have fallen apart.</p> <p>Transform the given below sentences using the infinitive and translate both variants.</p> <p>Actasaninterpreter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Я знаю, что вы хорошо знакомы с федеральной деятельностью США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросе? - Please, feel free to ask what ever question you are not clear about. - Кого у вас в стране называют «конгрессменом»? Я пришел к выводу, читая прессу США, что не каждого члена Конгресса называют конгрессменом. - Your observation is quite astute in a way. Actually a Congressman is a Member of either the Senate or the House of Representatives. However, a Member of the Senate is usually referred to as a Senator and a Member of the House as a Congressman. The official title of a Member of the House is “Representative in Congress”. - Я слышал, как, характеризуя некоторых сенаторов, их называют «старейшинами». Этоотноситсяквозрасту? - Oh, no it doesn't. The word “senior” or “junior” as applied to Senators refers to their service, and not to their ages. A “senior Senator” may be much younger in years than a “junior Senator”. A Senator must have served continuously to be entitled to the senior rank, which also carries a little more prestige with the Senate body and the administration. - Скажите, пожалуйста, как вносят поправки в конституцию?

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		<p>- Amendments may be proposed on the initiative of Congress (by a two-thirds of voice in each House) or by convention (on application of two-thirds of the State legislature). Ratification may, at the discretion of Congress, be either by legislature or by conventions in three fourths of the States.</p> <p>- Сколько было поправок в конституции и когда была последняя?</p> <p>- There are 27 amendments at present. One of the most recent amendments, the 26th, was ratified on July 1, 1997. It is the only one to have been ratified by State convention. It lowered the voting age to 18 for Federal, State and local elections.</p> <p>- А что произошло с поправкой, предоставляющей женщинам равны права с мужчинами?</p> <p>- To m deep personal regret, this ERA – equal rights amendments – failed to get ratification from the required 38 States legislature. Though it did get pretty close to that mark! But I know that its supporters are still committed to it and are getting ready to start their fight all over again.</p> <p>- Слово «лоббисты» часто употребляются в нашей прессе при описании закулисных махинаций в законодательных органах США. Ну, авчемконкретнозаключаетсяихдеятельность?</p> <p>- In the broadest sense, lobbying is any activity which has as it ultimate aim to influence the decision of Congress, State and local legislature, or executive agencies. The term arouse from the use of lobbies, or corridors in legislative halls as places to meet with and persuade legislators to vote a certain way. Lobbying in general is not an evil; many lobbies provide legislatures with reliable information of considerable value. But some lobbies have given the practice an undesirable connotation.</p>

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Зачёт – 7 семестр

Письменная часть:

- 1) Перевод с ИЯ на РЯ со словарем (текст до 1000 знаков за 90 минут).
- 2) Перевод с РЯ на ИЯ (текст до 800 знаков за 90 минут).

Устная часть:

- 1) Перевод с листа с ИЯ на РЯ (до 800 знаков). Предварительная подготовка – 10 минут (5 слов переведены).
- 2) Последовательный перевод с ИЯ на РЯ (текст в аудиозаписи по изученной тематике 1 мин. звучания).

Критерии оценки для зачета:

На оценку «зачтено» – студент должен показать высокий уровень знаний на уровне воспроизведения, объяснения информации, интеллектуальные навыки решения проблем и задач, нахождения ответов к проблемам, оценки и вынесения критических суждений, студент должен обоснованно ответить на вопрос, дать определение понятию, решить тест или выполнить задание;

На оценку «не зачтено» – студент не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач, студент не отвечает на вопрос, не дает определение понятию, не решает тест или не выполняет задание.